



創意

100%

ART

7-9/2015



Hong Kong
Youth Arts
Foundation

香港青年藝術協會

序言 Preface

香港青年藝術協會 www.hkyaf.com 是一個非牟利的慈善機構，旨在為 5 至 25 歲的青少年提供高質素、非競爭性及費用全免的藝術活動。於 1993 年由麥蓮茜 OBE 太平紳士創辦，藉著多元化和富啟發性的藝術計劃，讓不同文化、背景及才能的年青人發揮創意。同時，致力服務弱勢及有特殊需要的年青人。每年超過八十萬人次參加各項節目及觀賞表演和展覽。

The Hong Kong Youth Arts Foundation (YAF) www.hkyaf.com is a charity that provides access to high quality, non-competitive, free of charge arts experiences for all young people aged 5 to 25. Established in 1993 by Lindsey McAlister OBE, JP, YAF organises inclusive and inspirational projects that reach out to youngsters of all cultures, backgrounds, languages and abilities, and actively creates opportunities for those who are disadvantaged and underprivileged. Each year we reach over 800,000 people through our projects, exhibitions and performances.

要知道本會第一手資訊，立即追蹤我們：
Be the first to get updates! Follow us on:





香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club
Charities Trust



更好明天 A Better Tomorrow

貝克·麥堅時律師事務所 Baker & McKenzie

Bloomberg

英國文化協會 British Council

大新銀行 Dah Sing Bank

捷成洋行有限公司 Jebsen & Co Limited

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

Mazda

港鐵公司 MTR Corporation

Noel Croucher Shakespeare Fund

Point72 Asia (Hong Kong) Limited

Ronald and Rita McAulay Foundation

Royal Society of St George – Hong Kong Branch

兆亞投資集團有限公司
Search Investment Group Limited

香港喜來登酒店
Sheraton Hong Kong Hotel & Towers

Slaughter and May

信和藝術 Sino Art

信和集團 Sino Group

南區區議會 Southern District Council

南區民政事務處 Southern District Office

赤柱廣場 Stanley Plaza

領匯管理有限公司
The Link Management Limited

The Pulse

Ohel Leah 猶太會堂慈善基金
The Ohel Leah Synagogue Charity

藝術伙伴
Partners
in Arts

賽馬會
社區藝術雙年展
JOCKEY CLUB
COMMUNITY
ARTS
BIENNALE
2015

4/7 — 24/7
10AM — 8PM

ARTISTREE

太古坊康和大廈1樓
1/F, CORNWALL HOUSE
TAIKOO PLACE



designed by milkyshake | illustration by smilooop

由香港賽馬會慈善信託基金捐助、香港青年藝術協會主辦的第二屆「賽馬會社區藝術雙年展」以藝術連結來自不同背景及年齡的人，多角度探索及認識我們的社區。早於沙田公園及反轉天橋底一號場的兩場展覽完滿結束後，最矚目的最後一站雙年展展覽將於 ArtisTree 舉行。

藝術不但讓我們多留意曾經忽略的事物，亦使我們從全新角度及視野欣賞周遭一切。雙年展 ArtisTree 站將把香港舊工業的歷史意義重現眼前，歌頌老一輩為社會的付出，藉此向傳統工藝師傅致敬。

萬勿錯過活字印刷復古版畫海報、人型紮作醒獅獅頭、3D 立體霓虹花朵裝置及一系列老人與青年共同創作的夜光時裝，而一眾青少年為粉嶺龍躍頭村年長村民精心炮製的肖像畫亦將呈現觀者面前。

Now in its second edition, the *Jockey Club Community Arts Biennale* – sponsored by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust and organised by the Hong Kong Youth Arts Foundation – is a platform for connecting people and exploring local communities. Following two incredibly successful exhibitions at Sha Tin Park and Fly the Flyover01, the Biennale makes a final stop at ArtisTree to present the biggest exhibition of the event.

The magic of art is that it can open our eyes to the things we overlook, helping us see and appreciate our surroundings in a new way. With this ArtisTree exhibition, we hope to draw attention to the historic significance of the different communities that make up Hong Kong, and pay tribute to the important contributions of the city's masters of traditional arts and crafts.

Don't miss old fashioned block printing works, a giant walk-in traditional lion dance head made out of bamboo, an innovative neon lights 3D installation and a series of illuminated fashion created by the youth for a group of elderly. You will also be able to see beautiful portraits created by young people of senior villagers from Lung Yuek Tau villages in Fanling.



賽馬會社區藝術雙年展2015
Jockey Club Community Arts
Biennale 2015

展覽及工作坊 Exhibition & Workshop

4 – 24 | 7 | 2015 10am – 8pm

ArtisTree
太古坊康和大廈1樓
1/F, Cornwall House, Taikoo Place

費用全免，不需門票
Free admission, no ticket required

適合任何年齡人士參加 Suitable for all ages

查詢 Enquiries
yan@hkyaf.com / 2877 2779
sasha@hkyaf.com / 2214 0280

捐助機構 Funded by



計劃伙伴 Project Collaborators



場地伙伴 Venue Partner



賽馬會
社區藝術雙年展
JOCKEY CLUB
**COMMUNITY
ARTS
BIENNALE
2015**

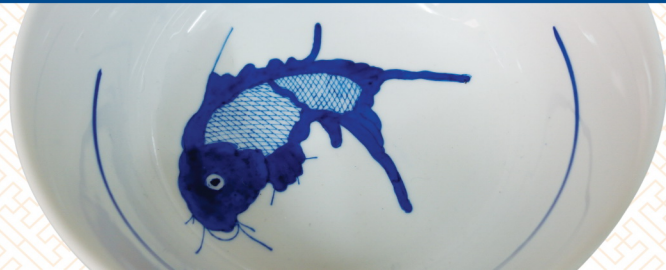


若你都想為社區做多一點點，表達對社區的關愛，當然不容錯過「賽馬會社區藝術雙年展2015」ArtisTree站的《小碗大愛》展覽！

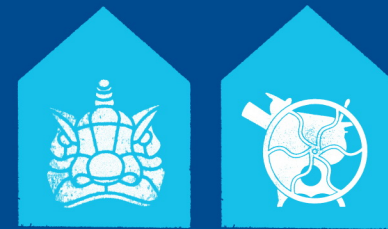
展覽期內將展示一千隻由坪洲超記瓷器林太親手繪製的廣東花碗，而每隻碗底蘊藏了千個由各社區人士提議的愛心行動。觀眾於展覽期間可到場獲取花碗，並實踐隨碗附上的愛心點子並分享到社交網絡平台上（例：facebook、Instagram），向更多朋友宣揚《小碗大愛》精神，以行動感染社區之餘，亦同時推廣本地傳統手工藝。每日換取花碗數量有限，先到先得，換完即止。

If you would like to join us in making a small pledge to the community, make sure to visit the *One Bowl One Promise* display at the *Jockey Club Community Arts Biennale 2015* ArtisTree exhibition!

This exhibition piece features one thousand rice bowls painted with traditional patterns by one of the few remaining Canton porcelain painters in Hong Kong, Mrs Lam of Chiu Kee Porcelain on Peng Chau. On the base of each bowl is a simple promise or pledge to the community, suggested by our community. Visitors who pledge to honour one of these promises and document their good deeds will be given the corresponding rice bowl to take home! A limited number of bowls will be available on a daily basis, first come, first served.



藝術體驗日 EXPERIENCE THE ARTS



傳統工藝大師班 Traditional Arts Masterclasses

俗語有云：「家有一老，如有一寶！」，相信亦能套用在本地傳統手藝師傅們身上。活動誠邀了兩位本地傳統工藝的第二代繼承人來主持大師班，與我們分享其行業過去的珍貴點滴與趣事。

活字印刷：任偉生先生（光華印務）

製作工藝：歐陽秉志先生（寶華札作）

The Chinese have a saying, "An old person is a family's treasure". This also very much applies to the local crafts industry. We are honoured to invite the sons of two masters to host masterclasses for all.

Letterpress Printing: Mr. Yam Wai Sang (Kwong Wah Printing)

Paper Crafting: Mr. Au Yeung Ping Chi (Po Wah Paper Craft)

	4 July (六 Sat)	5 July (日 Sun)	11 July (六 Sat)	12 July (日 Sun)	18 July (六 Sat)	19 July (日 Sun)
2:00 – 3:00pm		活字印刷 Letterpress Printing			活字印刷 Letterpress Printing	活字印刷 Letterpress Printing
2:00 – 3:30pm	(**3:00 – 4:00pm**)	活字印刷 Letterpress Printing	傳統製作工藝 Paper Crafting	傳統製作工藝 Paper Crafting		
4:00 – 5:00pm	活字印刷 Letterpress Printing	活字印刷 Letterpress Printing			活字印刷 Letterpress Printing	活字印刷 Letterpress Printing

適合任何年齡人士參與，費用全免，須預先預約(sasha@hkyaf.com / 2214 0280)。各項活動時間約長90分鐘。
Suitable for all ages. Admission free, reservation required (sasha@hkyaf.com / 2214 0280). Approximately 90 minutes/activity.

醒獅獅頭紙模型製作 Lion Head Paper Model Making

親手製作你的醒獅獅頭，向天祈福！觀眾可於展覽期內任何時段索取紙模型模版。
Piece together your very own lion dance head to create good luck! Model templates are available throughout the exhibition period.

張愛玲

胡適



張愛玲 蔡元培

胡適

張愛玲



淺水灣
仲夏
* 文學派對 *
暨南區文學徑開幕典禮
SUMMER BREEZE AT REPULSE BAY
LITERATURE GALA

今個夏天，「南區文學徑」位於淺水灣的「張愛玲香港之旅」地標即將落成，向一代才女張愛玲致敬。張愛玲的作品主題以愛情及日常生活為主，著作有《傾城之戀》、《半生緣》及《金鎖記》。

有見及此，本會將與南區區議會及南區民政事務處於淺水灣The Pulse商場、淺水灣泳灘休憩用地一帶及淺水灣花園舉辦夏日文學派對及「南區文學徑：張愛玲香港之旅」地標揭幕。緊接地標揭幕禮後，打響頭炮的是由本會舞蹈員悉心演繹編舞師廖家慧及鍾胤淇所創作的主題舞蹈。

派對當日更有公共長椅藝術裝置、大型街頭畫、人體彩繪、時尚拍照區、地標資料展覽及舞台表演，讓市民細味有關文學家的文學情懷，並感受淺水灣的文學氣息。

This summer sees the unveiling of the Southern District Literary Trail's new landmark 'Eileen Chang's Hong Kong Journeys' in Repulse Bay. The installation pays tribute to influential modern Chinese writer Eileen Chang, best known for her portrayals of love and everyday life in works such as *Love in a Fallen City*, *Eighteen Springs* and *The Golden Cangue*.

To mark the occasion, HKYAF, Southern District Council and Southern District Office have planned a fun-filled summer festival at The Pulse, Repulse Bay, Open Space at Repulse Bay Beach and Repulse Bay Garden. Following the unveiling ceremony, the party begins with a specially created dance piece choreographed by Kerry Liu and Anca Chung in collaboration with a group of talented YAF dancers.

Throughout the day, visitors will be able to enjoy literature-inspired public bench art installations, street painting, body painting, a photo booth, a thematic exhibition and performances by art groups. Come appreciate the literature rendition of the Chinese literati and feel the literary ambience of Repulse Bay.

蔡元培

胡適 張愛玲

蔡元培

淺水灣仲夏文學派對暨
「南區文學徑」開幕典禮
Summer Breeze at Repulse Bay -
Literature Gala

活動日 Event

18 | 7 | 2015

12nn - 6pm

淺水灣The Pulse商場、淺水灣泳灘休憩用地一帶及淺水灣花園

The Pulse, Repulse Bay, Open Space at Repulse Bay Beach and Repulse Bay Garden

費用全免，不需門票
Free admission, no ticket required

查詢 Enquiries
yan@hkyaf.com / 2877 2779

合辦機構 Co-organisers



計劃贊助 Project Sponsor





渣打藝趣嘉年華2015慈善計劃：
看得見的希望籌款展覽
學校招募

Standard Chartered
Arts in the Park Mardi Gras 2015
Charity Programme:
Seeing is Believing
Fundraising Exhibition
Seeking Schools

自2004年，渣打香港與本會成功舉辦「看得見的希望籌款展覽」，讓逾十萬名本地學生發揮創意，以有趣新穎手法為視障人士送上祝福。

今年，以「渣打藝趣嘉年華2015」的古典音樂與藝術主題為靈感，預計8,000位學生將借古典音樂進行創作，並捐出港幣\$25或以上予奧比斯。參與學生將先聆聽大師級的古典音樂選段，再以曼陀羅的塗繪藝術形式創作一系列視藝作品。

為響應世界視覺日，部份作品將於10月8日起假又一城作公開展覽，亦會於11月「渣打藝趣嘉年華2015」當日展出。

有興趣參與的學校可報名參與8月及9月份的教師工作坊。

Since 2004, Standard Chartered Bank (Hong Kong) and YAF have successfully collaborated on the *Seeing is Believing Fundraising Exhibition*, a programme that has enabled over one hundred thousand local students to explore their creativity and show empathy for the visually impaired in a fun and imaginative way.

This year, to tie in with *Standard Chartered Arts in the Park 2015's* classical music theme, 8,000 students are invited to create artwork inspired by classical music. For a minimum contribution of HK\$25 to Orbis, students will be provided with selected classical music masterpieces to use as inspiration, as well as the materials to create a mandala-style piece of artwork.

Artworks will be exhibited at Festival Walk to celebrate World Sight Day on 8 October and showcased at *Arts in the Park 2015* in November.

Schools that are interested in taking part are invited to attend our teachers workshops in August and September.

渣打藝趣嘉年華2015慈善計劃：
看得見的希望籌款展覽 —
學校招募

Standard Chartered
Arts in the Park Mardi Gras 2015
Charity Programme:
Seeing is Believing
Fundraising Exhibition —
Seeking Schools

教師工作坊 Teacher Workshop

27 | 8 | 2015 7pm – 8:30 pm

或 or

5 | 9 | 2015 11am – 12:30 pm

本會工作室 YAF Studio

費用全免，需網上報名

Free admission, online registration required
www.hkyaf.com

適合小學一年級或以上的學校教師參加
Suitable for teachers of students in primary 1
and above

查詢 Enquiries
fiona@hkyaf.com / 2214 0177

截止報名日期 Registration deadline
21 | 8 | 2015

計劃贊助 Project Sponsor

Standard
Chartered
渣打銀行



Seeing
is Believing
看得見的希望



《無常人生：奈良美智》

展覽導賞及工作坊

EXHIBITION TOUR AND WORKSHOP

LIFE IS ONLY ONE

YOSHITOMO NARA

由即日起至7月26日，亞洲協會香港中心為國際知名的日本當代藝術家奈良美智舉辦本港首個大型個人展覽《香港賽馬會呈獻——無常人生：奈良美智》。在展覽中，觀眾可通過奈良多件藝術作品，包括畫作、素描、攝影、雕塑及混合媒體裝置，探索奈良內心的神秘與叛逆！

快來參與7月22日的展覽導賞團及工作坊，認識奈良美智的黑暗與奇異世界，並在工作坊中創作一幅表達內心感受的自畫像。

From now until 26 July 2015, Asia Society Hong Kong Center is hosting *The Hong Kong Jockey Club presents – “Life is Only One: Yoshitomo Nara”*. This is the city's first major solo exhibition of work by Yoshitomo Nara, one of Japan's most popular contemporary artists. Through a wide selection of deceptively simple paintings, sketches, photographs, sculptures and mixed media installations, the show reveals the artist's enigmatic and rebellious perspective!

On 22 July, join us for a tour of the show and take part in a fun workshop to create your own self-portrait inspired by Yoshitomo Nara's dark and curious world.

《無常人生：奈良美智》

展覽導賞及工作坊

Life is Only One: Yoshitomo Nara
Exhibition Tour and Workshop

導賞團及工作坊 Tour & Workshop

22 | 7 | 2015 11am - 12:30pm

金鐘正義道9號亞洲協會香港中心
Asia Society Hong Kong Center
9 Justice Drive, Admiralty

費用全免，需網上報名
Free admission, online registration required
www.hkyaf.com

適合 12 至 17 歲青少年參加
Suitable for ages 12 to 17

以粵語進行
Conducted in Cantonese

查詢 Enquiries
yan@hkyaf.com / 2877 2779

截止報名日期 Registration deadline
7 | 7 | 2015

主辦機構 Organiser



Hong Kong Center
亞洲協會香港中心



「這與你的長相無關，而是關於你如何看待自己。」

在為期兩天的形體劇場工作坊，參加者將透過即興創作、角色扮演和個人設計探索人體形象與美態。以本港及國際女作家的文學作品為靈感，參加者將學會以不同的設計技巧，在兩天內創作一齣簡短的舞台表演。

「姿采」將由戲劇家、教育工作者兼本會舊生 Jessica De Borja 及經驗豐富的戲劇家及導演共同主理。



Miller Performing Arts: *The Good Body*

“ It’s not about how you look,
it’s about how you see yourself. ”

This two-day physical theatre workshop explores the topic of body image and beauty through improvisation, role-play and devising. Using works by local and international women writers as inspiration, participants will work together to collaboratively devise and perform a short, original piece as the culmination of the workshop.

The Good Body is led by drama practitioner, educator and former YAFie Jessica De Borja, alongside a team of experienced theatre practitioners and directors.



Miller Performing Arts: 姿采 The Good Body

工作坊 Workshop

22 & 23 | 7 | 2015

10am – 5pm

本會排練室
YAF Studio

費用全免，需網上報名
Free admission, online registration required
www.hkyaf.com

適合14至30歲女性參加
Suitable for females aged 14 to 30

以英語進行 Conducted in English

查詢 Enquiries
phoebe@hkyaf.com / 2561 3201

截止報名日期 Registration deadline
18 | 7 | 2015

計劃伙伴 Project Partner



渣打藝趣嘉年華2015

Standard Chartered Arts in the Park Mardi Gras 2015

招募表演團體

RECRUITING PERFORMANCE GROUPS

你的表演團體想大顯身手？

本會現正招攬年青表演團體參與11月舉行的「渣打藝趣嘉年華」。連續兩天16小時的戶外活動，觀眾人數多達8萬人次！不論你是擅於舞蹈、音樂、雜技、魔術、武術或任何出眾的表演，我們都歡迎你！

有興趣的表演團體，請登入 www.hkyaf.com 報名。

截止報名日期：1 | 8 | 2015

Does your performance group have skills you'd like to show the world?

We're looking for youth performance groups to be part of *Standard Chartered Arts in the Park Mardi Gras* this November. The two-day event will include sixteen hours of non-stop performances showcased to an audience of over 80,000. If you dance, play music, do acrobatics, perform magic, do martial arts or perform anything else that impresses... we'd love to have you!

If interested, please submit your application at www.hkyaf.com.

Application deadline: 1 | 8 | 2015

查詢 Enquiries

kerryL@hkyaf.com / 2877 2656





渣打藝趣嘉年華2015

招募藝術教育工作者



Standard Chartered Arts in the Park Mardi Gras 2015

Seeking Project Artists

全港最大型及精彩的社區藝術活動之一，將於今年11月載譽重臨！每年，「渣打藝趣嘉年華」為3,500位青少年及數以萬計的市民帶來藝術創作機會，製作獨一無二的藝術作品。

藝術教育工作者是「渣打藝趣嘉年華」的重要支柱，不單走訪多個駐校藝術工作坊，更與一眾學生一同創作逾千件壯麗的巡遊木偶作品及服飾，以及於一連兩日的藝術攤位活動中教授製作簡易藝術品。

我們現正招募藝術教育工作者參與「渣打藝趣嘉年華2015」！若你有精彩且原創的概念，並熱衷於引領青少年及市民創作巡遊作品，歡迎於8月10日前登上www.hkyaf.com/AIPartists遞交個人履歷，具相關教學經驗者優先。

One of Hong Kong's largest and most inspiring community arts event is back this November! Each year, *Standard Chartered Arts in the Park Mardi Gras* works directly with over 3,500 young people and offers members of the public an opportunity to create art.

Artists play an integral role in *Arts in the Park* – running artist-in-school residencies where thousands of stunning parade puppets and costumes are created in collaboration with students, and hosting art stalls during the two-day celebratory weekend.

We are now seeking project artists for *Arts in the Park 2015!* If you have exciting and original ideas and are passionate about leading and inspiring teenagers and members of the public to create parade artwork, please make an online submission at www.hkyaf.com/AIPartists on or before 10 August. Related teaching experience is an advantage.





渣打藝趣嘉年華 2015 企業義工隊招募

Standard Chartered Arts in the Park Mardi Gras 2015

Seeking Corporate Volunteers

去年，本會旗艦社區藝術活動「渣打藝趣嘉年華2014」吸引8萬名廣大市民及遊客，一同在維多利亞公園內欣賞精彩表演、參與藝術創作及為巡遊表演者打氣。每年，「渣打藝趣嘉年華」為逾千名青少年提供不可多得的機會，讓他們展示出眾的藝術才華及建立自信。

我們現誠邀企業義工隊參與「渣打藝趣嘉年華2015」，惠澤更多社群。有興趣的團隊，可贊助一群弱勢兒童暢遊活動日及參加導賞節目，又或擔任藝術攤位導師，教授市民製作巡遊服飾及道具。快來加入我們，一同為香港的青少年創造更多機會，藉著藝術發揮創意，增加自信。

如欲了解詳情，請電郵至 sasha@hkyaf.com 查詢

Last year, our flagship community arts event *Standard Chartered Arts in the Park 2014* drew over 80,000 visitors, including locals and tourists alike. Crowds poured into Victoria Park to watch performances, create art and cheer on the parades. Each year, *Arts in the Park* is an invaluable opportunity for thousands of young artists to showcase their talents and develop self-confidence and self-esteem.

We are currently preparing for *Arts in the Park 2015* and need your help to reach an even wider audience. Get involved by sponsoring a guided tour for a group of underprivileged children or by hosting an art stall where members of the public can create artwork for the parade. Help make a difference – give the young people of Hong Kong a chance to express their creativity and enhance their self-esteem through art.

For more information, please email sasha@hkyaf.com



Stretch, Breathe and Hang



Flexteen

你是否希望改善你的姿勢和運動表現，並使身體更強壯、更靈活？本會與 Flex Studio 合辦的青少年免費普拉提工作坊將非常適合你！

「**青少年普拉提**」讓參加者集中強化身體的核心肌群，學習正確的姿勢和身體平衡原理，並利用軟墊及 Pilates Allegro®器材協助提高身體的靈活性。

而「**飛行普拉提**」中，參加者將學習運用懸空吊床進行既安全又充滿樂趣的翻轉及懸掛動作，欣賞上下顛倒的世界。

Would you like to improve your posture and sports performance, and make your body stronger and more flexible? Then our free Pilates workshops for teenagers, organised in partnership with Flex Studio, could be just what you need!

In *Teen Pilates*, participants will focus on strengthening their core, learning the principles of proper posture and alignment, and improving their flexibility through mat work and work on the Pilates Allegro® machine.

In *Flying Pilates*, participants will see the world upside down as they learn to perform safe and fun inversions and aerial hangs from a suspended hammock.

伸展 · 呼吸 · 懸垂

伸展 · 呼吸 · 懸垂
Stretch, Breathe and Hang

工作坊 Workshop

29 | 8 | 2015

青少年普拉提 Teen Pilates
11:45am - 12:15pm ages 10 to 13歲
12:15pm - 12:45pm ages 14 to 19歲

飛行普拉提 Flying Pilates
1pm - 1:30pm ages 8 to 10歲
1:30pm - 2pm ages 11 to 19歲

Flex Studio
黃竹坑香葉道2號One Island South 308至310室
Shops 308-310, One Island South,
2 Heung Yip Road, Wong Chuk Hang

費用全免，需網上報名
Free admission, online registration required
www.hkyaf.com

以英語進行 Conducted in English

查詢 Enquiries
kerryL@hkyaf.com / 2877 2656

截止報名日期 Registration deadline
24 | 8 | 2015

計劃伙伴 Project Partner



香港喜來登呈獻
Sheraton Hong Kong Presents:

青年「敢·想」攝影展 "Dare to Dream" Youth Portrait Exhibition



今夏，本會的專業藝術家與香港喜來登酒店義工一同引領香港樂童行兒童及青少年中心的學童，從藝術中開啟追尋夢想之旅。

專業舞蹈家郭嘉源將先透過劇場工作坊，讓參加者在角色扮演及即席創作的遊戲中尋找自己的夢想，然後再在本地球畫家Kiki指導下，把夢想轉化成圖像、符號和插圖。而最後專業攝影師更會為參加學童拍攝個人肖像照，表達他們對追尋夢想的渴望。所有攝影作品及插畫將結合成一系列肖像海報，喚醒我們都應要「敢·想」！

過去16年，香港喜來登酒店一直不遺餘力地支持本會舉辦藝術活動，一眾酒店員工更於工餘時間義務參與工作坊，讓更多青少年發揮創意，親身體驗藝術創作的樂趣。

「自信地朝著你的夢想之路進發，過著你所想像的生活。」
— 亨利·戴維·梭羅

"Go confidently in the direction of your dreams. Live the life you've imagined."
Henry David Thoreau

This summer, professional YAF artists partner with staff volunteers from Sheraton Hong Kong Hotel & Towers to lead underprivileged youngsters from The Hub Hong Kong Children and Youth Centre on an extraordinary journey to express their hopes and dreams through art.

Professional dancer Kayuen Kwok will first lead a drama workshop to motivate the youngsters to look at their dreams through role play and improvisation. The young participants will then work with professional illustrator Kiki to create illustrative icons, symbols and drawings that depict their dreams, and with a YAF photographer to capture a self-portrait. The resulting photographs and illustrations will be combined to create a beautiful series of images that asks all of us to "Dare to Dream"!

Over the past 16 years, Sheraton Hong Kong Hotel & Towers has generously supported YAF's art programmes, with staff volunteers giving their time and lending a hand to help a wide range of teenage participants experience the fun of creating art.

香港喜來登呈獻： 青年「敢·想」攝影展 Sheraton Hong Kong Presents: "Dare to Dream" Youth Portrait Exhibition

展覽 Exhibition

21 - 27 | 9 | 2015 9am - 10pm
香港文化中心大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer

29 | 9 - 11 | 10 | 2015 10am - 10pm
香港喜來登酒店三樓
3/F, Sheraton Hong Kong Hotel & Towers

本節目蒙康樂及文化事務署按場租資助計劃予以補助
This event is presented under the rental subsidy scheme of the Leisure & Cultural Services Department

費用全免，不需門票
Free admission, no ticket required

適合任何年齡人士參加 Suitable for all ages

查詢 Enquiries
sasha@hkyaf.com / 2214 0280

計劃贊助 Project Sponsor



製作單位 Presented by



MILLER PERFORMING ARTS



WILLY RUSSELL'S BLOOD Brothers

《兄弟情仇》

孿生兄弟出生時被分開，一個富裕，一個貧困。兩人長大後成為朋友，最後卻反目成仇。預言一早揭示，兄弟發現彼此關係的那天，就是他們生命終結之時。

故事情節有趣、有感染力和讓人心碎，這齣榮獲利維爾戲劇大獎的《兄弟情仇》是戲劇史上最長壽的音樂劇之一。被英國星期日泰晤士報譽為最好的音樂劇作品之一，劇目一直得到觀眾的高度讚賞。伴隨刻骨銘心的歌曲如「Marilyn Monroe」、「Long Sunday Afternoon」及「Tell Me It's Not True」，《兄弟情仇》將帶領觀眾踏上刺激興奮的旅程，一同步向慘痛卻無可避免的悲劇終結。

門票將於10月起在快達票公開發售。立即登上www.hkyaf.com訂閱本會每月通訊，收取音樂劇的最新資訊。

劇本、音樂及填詞 Script, music and lyrics by **Willy Russell**
改編及執導 Adapted and directed by **Lindsey McAlister**
音樂總監 Musical direction by **Scott Gibson**

Twin brothers are separated at birth. One prospers, the other falls on hard times. They grow up to be friends then bitter enemies – living under the prophecy that the day they find out about their true relationship will be the last day of their lives.

Funny, captivating and heartbreakingly sad, the Olivier Award-winning *Blood Brothers* is one of theatre history's longest running musicals. Hailed by UK's Sunday Times as one of the best pieces of musical theatre ever written, it has been met with standing ovations time after time. With unforgettable songs like 'Marilyn Monroe', 'Long Sunday Afternoon' and 'Tell Me It's Not True', *Blood Brothers* takes you on an exhilarating journey, right up to its shattering and inevitable conclusion.

Tickets go on sale through HK Ticketing in October. Get updates by signing up to our mailing list at www.hkyaf.com

編舞 Choreographed by **Jun Mabaquiao, Giselle Liu and Kirsten Ho**
舞台及服裝設計 Stage and costume design by **Marsha Roddy**

今年11月，本會呈獻旗艦音樂劇《兄弟情仇》！

This November, Hong Kong Youth Arts Foundation presents our 2015 flagship musical *Blood Brothers*!

《兄弟情仇》 Blood Brothers

音樂劇 Musical

公開場 Public Performances

26, 27, 28 | 11 | 2015 7.30pm
28 | 11 | 2015 2.30pm

香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院
Hong Kong Jockey Club Amphitheatre,
Hong Kong Academy for Performing Arts

票價 Tickets \$280, \$220*;
學生及長者 Concessions \$250, \$200*
(*視線受阻 restricted views)
快達票 HK Ticketing
31 288 288 / www.hkticketing.hk

學生場詳情請參閱後頁
See next page for schools performance details

適合11歲或以上人士觀看
Suitable for ages 11 and above

英語演出，不設字幕。演出約長1小時30分鐘，不設中場休息。
遲到者將被安排於適當時候進場
Performed in English without surtitles.
Approx. 1 hour and 30 minutes without intermission.
Latecomers will be admitted at an appropriate point.

查詢 Enquiries
kerryL@hkyaf.com / 2877 2656

計劃贊助 Project Sponsor



Search Investment Group

製作單位 Presented by



PERFORMING ARTS
MILLER

學校優先訂票 Schools Booking

世界當代劇作家先鋒之一維利·羅素筆下的《兄弟情仇》，探索多個經典話題：命運與天意、先天與後天、童年與青春期、幽默與悲情及階級觀念。這齣動人且扣人心弦的音樂劇定能觸發學生的想像力。

Written by leading contemporary playwright Willy Russell, *Blood Brothers* explores classic themes of fate and destiny, nature versus nurture, childhood and adolescence, humour and tragedy, and class. Emotional and gripping, this musical is sure to capture the imagination of your students.



WILLY RUSSELL'S BLOOD Brothers

《兄弟情仇》

立即為學生訂票及安排免費講座和工作坊！
BOOK NOW AND GET FREE TALKS AND WORKSHOPS FOR YOUR STUDENTS!

演員會面

每場日場完結後將有20分鐘的「演員會面」環節。學生可得到第一手情報，看看一眾年青演員及幕後創作團隊如何演活《兄弟情仇》，感受他們對演藝工作的熱誠。

MEET THE ARTISTS

Each matinee performance will be followed by a free 20-minute Meet the Artists session. Students will gain firsthand insight on the production process and learn how *Blood Brothers* was brought to life.

免費學校工作坊！

透過學校訂票預訂《兄弟情仇》音樂劇門票的學校團體、學生及教師將獲提供免費駐校/駐場工作坊，內容包括舞台製作、舞蹈演繹、品格道德培育、劇場設計及舞台管理。查詢有關詳情，請聯絡 kerryL@hkyaf.com / 2877 2656

FREE SCHOOLS WORKSHOPS!

Free school campus and studio workshops are offered to school groups, students and teachers who have booked tickets to *Blood Brothers*. The workshops cover theatre and dance, personal health and social education (PHSE), production design and stage management. For more information, please contact kerryL@hkyaf.com / 2877 2656

《兄弟情仇》學校優先場訂票 Blood Brothers: Schools Booking

音樂劇 Musical

學生場 Schools Performances

26, 27 | 11 | 2015 10.30am

香港演藝學院 香港賽馬會演藝劇院
Hong Kong Jockey Club Amphitheatre,
Hong Kong Academy for Performing Arts

票價 Tickets \$150 at www.hkyaf.com

公開場詳情請參閱前頁
See previous page for public performance details

適合11歲或以上人士觀看
Suitable for ages 11 and above

英語演出，不設字幕。演出約長1小時30分鐘，不設中場休息。
遲到者將被安排於適當時候進場
Performed in English without surtitles.
Approx. 1 hour and 30 minutes without intermission.
Latecomers will be admitted at an appropriate point.

查詢 Enquiries kerryL@hkyaf.com / 2877 2656

學校截止訂票日期
Schools booking deadline: 30 | 8 | 2015

計劃贊助 Project Sponsor



Search Investment Group





WILLY RUSSELL'S

BLOOD

Brothers

《兄弟情仇》

Miller Performing Arts:

課室就是舞台教師工作坊

ALL THE CLASSROOM'S A STAGE
TEACHERS WORKSHOP

戲劇是一種強而有力的教學工具，它鼓勵我們要互相合作及有同理心、開發決策能力、促進知識交流、建立自信和自尊、鼓勵創意和想像力。

是次教師工作坊以《兄弟情仇》的故事作為啟發，激發參加者於課室中應用各種戲劇技巧。工作坊將探討故事中的社會背景、角色人物和人物關係，從而探究一些關鍵課題，如友誼、身份、社會階級制度和迷信觀念。透過戲劇遊戲、角色扮演及形體練習，教師將認識如何應用劇本作為課室裡的教學工具。

Drama is a powerful teaching tool. It can be used to promote cooperation and empathy, develop decision-making skills, facilitate the exchange of knowledge, build self-confidence and self-esteem, and encourage creativity and imagination.

This teachers workshop will use *Blood Brothers* as a stimulus to inspire teachers to apply drama techniques in class. The workshop will look into the social background of the story, the characters and relationships within the text, and explore some of the key themes, including friendship, identity, social hierarchies and superstition. Through drama games, hot seating and movement exercises, teachers will learn how a drama script can be adapted and used as a teaching tool in class.

Miller Performing Arts:
課室就是舞台教師工作坊
All the Classroom's
a Stage Teachers Workshop

工作坊 Workshop

25 | 9 | 2015 6pm – 7:30pm

本會排練室 YAF Studio

費用全免，需網上報名
Free admission, online registration required
www.hkyaf.com

適合戲劇、英語及通識科教師參加
Suitable for drama, English and
General Education teachers

以粵語進行
Conducted in Cantonese

查詢 Enquiries
phoebe@hkyaf.com / 2561 3201

截止報名日期 Registration deadline
20 | 9 | 2015

計劃伙伴 Project Partner

MILLER PERFORMING ARTS



藝術天使 Art Angels

有志加入企業義工行列?
**INTERESTED IN
CORPORATE
VOLUNTEERING?**

天使不一定在天堂中，只要有顆樂於助人的心，你和我也可成為別人的天使！

每年，香港青年藝術協會夥拍不同商業機構籌劃慈善藝術活動，鼓勵企業履行社會責任、回饋社會。透過設計及統籌有趣且創新的藝術計劃，讓企業員工搖身一變成為「藝術天使」，以藝術造福社群。「藝術天使」可參與不同活動如壁畫創作、公共藝術探索之旅、戲偶工作坊及非洲鼓樂等，以藝術的神奇力量感染弱勢社群及有特殊需要的青少年，讓鮮有機會接觸藝術的朋友，細味箇中的吸引力。

快與我們一同推廣藝術，燃起青少年的夢想吧！就在今天，為有需要的社群，創造愉快和滿足的體驗，培育未來的社會領袖！如欲查詢詳情，請電郵至：wendy@hkyaf.com。

Heaven is not the only place to look for angels
– kind and generous souls can be found right here
in the city.

Every year, YAF helps a variety of corporations to fulfill their Corporate Social Responsibility needs by providing fun and unusual hands-on art experiences that enable their employees to give back to the community. Through innovative activities such as mural painting, public arts treasure hunts, puppet making workshops and African drum jamming, *Art Angels* brings the magic of the arts to communities who seldom get the chance to experience it, including children from low-income families and special needs youth.

Help us ignite someone's dream through art – together we can provide a supportive, rewarding experience and shape the lives of those who are less fortunate. For more information email: wendy@hkyaf.com

Spotlight on

YAFies

舊生專訪



Candy Hang Yin Lo
盧幸賢

現職：註冊舞蹈/動作/戲劇治療師、認可兒童醫療輔導師及表演者
Current job: Registered Dance/Movement/Drama Therapist,
Certified Child Life Specialist and Performer

畢業於Antioch University New England、London Studio Centre
及香港演藝學院戲劇學院
Graduated from Antioch University New England,
London Studio Centre and HKAPA's School of Drama



與 YAF 的聯繫

我曾為《Pretending》（1997）執導、編舞及演出、於《香港回歸交接儀式》（1997）及《香港國際七人欖球賽》參演。我亦曾擔任《綠魔先生》（2001）的歌者和旁白及飾演《我要高飛》（2005）裡的Miss Sherman。

在 YAF 最難忘的經驗

YAF是一個令人鼓舞的地方，亦是讓你夢想成真的地方。我有很多美好的回憶，但印象最深刻的是在14歲那年，我有機會在藝穗會的專業演出中首次創作及公演我的表演作品。YAF與藝穗會給予我很多支持。這實在是一個非常重要的經驗...感謝YAF！

YAF對你的影響

因為YAF，我的社交圈子擴大了很多。在這裡我結識了我不曾有機會認識的人，亦與來自不同文化背景、成長環境和經歷的人成了好友，這確實使我眼界大開。而憑著在這裡遇見的人和碰到的事，最後成就了今天的我。

從 YAF 裡你學會

我學到以新的方式工作，亦學會如何把大家的才華和優點在演出中有效地表現出來。YAF同時既鼓勵亦使我發現我的不足之處。

Your history at YAF:

I directed, choreographed and performed *Pretending* (1997), danced for the *Hong Kong Handover* (1997) and at the Rugby 7s. I was a singer and narrator in *Little Shop of Horrors* (2001) and played Miss Sherman in *Fame* (2005).

What was your most memorable experience at YAF?

YAF is a very encouraging place, a place where dreams can come true. I have so many great memories, but the most impressionable was when I was given the chance, at the age of 14, to create and put on my very first show at a professional performance space, the Fringe Club. I received so much support from YAF and from the Fringe Club. It was such an important experience... thank you YAF!

How did your experience at YAF influence you and your life?

My social circle expanded greatly through YAF. I got to meet people that I would not have otherwise met, and became friends with those who have completely different cultural backgrounds, upbringings and experiences. It was a real eye opener. And it was these people and experiences that have helped to shape who I am today.

What did you learn about the arts at YAF?

I learnt a different way of working, how to incorporate everyone's talents and strengths and how to effectively put on a performance. YAF encouraged and humbled me at the same time.

名譽贊助人 PATRONS **The Hon. Mrs. McAulay**
鄧永鏘爵士 Sir. David Tang, KBE, Chevalier de L'ordre des Arts et des Lettres

榮譽法律顧問 HONORARY LEGAL ADVISER 貝克 • 麥堅時律師事務所 Baker & McKenzie

榮譽核數司 HONORARY AUDITOR 畢馬威會計師事務所 KPMG, Certified Public Accountants

行政委員會會員 EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS

蘇兆明 Nicholas R. Sallnow-Smith (主席 Chairman)
領匯管理有限公司主席 Chairman, The Link Management Limited

李文德 Christopher Lavender (副主席 Vice Chairman)
嘉道理慈善基金會董事 Director of The Kadoorie Charitable Foundation

鄧永鏘爵士 Sir. David Tang, KBE (秘書 Secretary)
中國會、上海灘創辦人 Founder of China Club & Shanghai Tang

簡文樂 Paul Kan, CBE, Comm OSSI, Chevalier de la Légion d'Honneur, SBS, JP
冠軍科技集團主席 Chairman, Champion Technology Holdings Limited

詩柏 Stephan G. Spurr Executive Director, The Development Studio

韋以安 Ian F Wade, BBS, Commendatore Non-Executive Director, Henderson China Limited,
Chairman, Healthy Life Group and Senior Consultant, Eu Yan San (Singapore) Pte Limited

Lena Harilela

龐傑 Stanley Pong 中天傳播集團董事長 Chairman, Cosmedia Group Holdings Limited

曾璟璇 Katherine Tsang 巨溢有限公司創始人 Founder of Max Giant Limited

Don Taylor Director, Office, Swire Properties Limited

奧家樂 Adam O'Connor Chief Executive Officer, Ogilvy & Mather Group, Hong Kong

Stephen Eno

陳秀梅 May Tan 渣打銀行(香港)有限公司香港區行政總裁 Chief Executive Officer, Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited

香港青年藝術協會成員 YAF TEAM LIST

麥蓮茜 Lindsey McAlister, OBE, JP	創辦人及藝術總監 Founder / Artistic Director
曾慧敏 Wendy Tsang	副總監 Assistant Director
黃智茵 Maria Wong	演藝部門主管 Head of Performing Arts
易鈴恩 Yick Ling-Yan	視藝部門主管 Head of Visual Arts
鍾胤淇 Anca Chung	企業傳訊高級經理 Senior Manager, Corporate Communications
廖家慧 Kerry Liu	演藝計劃經理 Performing Arts Manager
朱倩儀 Phoebe Chu	演藝計劃副經理 Performing Arts Assistant Manager
邱德雯 Sasha Yau	視藝計劃經理 Visual Arts Manager
蔡芷晴 Fiona Tsoi	視藝計劃副經理 Visual Arts Assistant Manager
陳靜雯 Amanda Chan	企業傳訊主任 Corporate Communications Officer

支持者及成員
Supporters
& Team